



**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES  
AUTÓNOMAS DE LA COSTA CARIBE  
NICARAGUENSE  
URACCAN**

**Tesis**

**Metodologías de enseñanza aprendizaje para la  
expresión escrita a estudiantes de primer  
ingreso en Administración de Empresa**

**Para optar al grado de:**

**Máster en Docencia Universitaria**

**AUTORA:** Lic. Carmen Elena Rossman Tejada

**TUTORA:** MA. María Elena Watson Pérez

**Bilwi, Septiembre, 2010**



**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS  
DE LA COSTA CARIBE NICARAGUENSE  
URACCAN**

**Tesis**

**Metodologías de enseñanza aprendizaje para la  
expresión escrita a estudiantes de primer  
ingreso en Administración de Empresa**

**Para optar al grado de:**

**Máster en Docencia Universitaria**

**AUTORA:** Lic. Carmen Elena Rossman Tejada

**TUTORA:** MA. María Elena Watson Pérez

**Bilwi, Septiembre, 2010**



El esfuerzo y empeño aportado para la realización de este estudio lo dedico a:

**Dios** por darme la vida y la sabiduría para alcanzar la meta propuesta en este nuevo reto para mi formación profesional.

**Mi Madre y Padre** por darme la vida, su cariño y apoyo incondicional en cada etapa de mi vida.

Mis hijos **Sergio, Anielka y Kassandra** quienes son la razón que me impulsa a luchar día a día ante los retos de la vida.

Mis hermanos: **Yolanda y Luis** por su cariño y solidaridad en los momentos difíciles.

Lic. Carmen Rossman Tejada

## **AGRADECIMIENTOS**

A las autoridades de URACCAN por darme la oportunidad y el apoyo para continuar mi preparación profesional.

A los diferentes organismos que acompañaron el proceso de formación de esta maestría.

A mi tutora MA Maria Elena Watson por su tiempo, dedicación y orientación en la realización de este trabajo.

A los estudiantes y docentes quienes contribuyeron con las informaciones necesarias para la realización del estudio.

A las y los docentes que compartieron sus conocimientos durante el estudio de la maestría.

A todas aquellas personas que de alguna manera me brindaron su colaboración.

Lic. Carmen Rossman Tejada

# Índice General

<b>Contenidos</b>	<b>Páginas</b>
Dedicatoria	i
Agradecimiento	ii
Resumen	v
I. Introducción	1
II. Objetivos	5
▪ General	
▪ Específicos	
III. Marco Teórico	6
▪ Expresión escrita	
▪ Metodologías para la enseñanza aprendizaje de la expresión escrita.	
▪ Aspectos metodológicos para la (L2)	
▪ Limitantes presentes en la expresión escrita de los y las estudiantes.	
▪ Estrategias metodológicas para la enseñanza aprendizaje de la expresión escrita.	

IV. Metodología	36
▪ Tipo de estudio	
▪ Universo y muestra	
▪ Variables de estudio	
▪ Métodos y técnicas	
▪ Procesamiento de la información	
▪ Aspecto ético	
V. Resultados y discusión	45
5.1 Metodologías implementadas por el y la docente	
5.2 Limitantes presentes en la expresión escrita de los y las estudiantes.	
5.3 Estrategias metodológicas para la expresión escrita.	
VI. Conclusiones	82
VII. Recomendaciones	84
XI. Lista de Referencias	87
XII. Anexos	90
▪ Guías de entrevistas a informantes	
▪ Guías de observación en el aula de clase	

## **Resumen**

En la actualidad la población estudiantil está presentando cada vez más dificultades de expresión escrita. La mayor parte de estos problemas se deben en alguna medida al sistema educativo, al entorno familiar, al nivel socioeconómico y a la baja calidad en la lectura-escritura que repercute en los jóvenes que cursan los diferentes niveles de estudio, esto incide muy negativamente posteriormente en sus estudios superiores.

Con este estudio se pretende contribuir al mejoramiento del proceso metodológico para la enseñanza aprendizaje de la expresión escrita, al ser esta una problemática muy sentida por los docentes y estudiantes en la universidad URACCAN recinto Bilwi.

El enfoque de esta investigación está orientado al interaccionismo simbólico, porque el centro del análisis está en el estudio social de los estudiantes y docentes durante el proceso de enseñanza aprendizaje, en el cual interactúan mediante la comunicación. Esta comunicación se propicia por el lenguaje y otros símbolos creando y produciendo significados para comprender la problemática del cómo enseñar y el aprender la expresión escrita casi en su

totalidad a grupos de estudiantes Miskitu que tienen como primera lengua el Miskitu. En este sentido, mi análisis se encamina a tratar de interpretar si son pertinentes las metodologías implementadas actualmente en la enseñanza aprendizaje de la expresión escrita.

Para esto se aplicó la entrevista abierta a los informantes que permitió obtener información relevante sobre el tema en estudio y observaciones en el aula de clase mediante el cual se percibió los momentos del proceso de enseñanza aprendizaje desarrollado por la y el docente.

Los hallazgos encontrados confirman que existen limitantes en la expresión escrita de las y los estudiantes en la ejercitación práctica que orienta el docente como parte del desarrollo de habilidades que ellos deben tener y adquirir en lo que concierne a una buena redacción.

Los y las docentes entrevistados manifestaron que no hay una metodología definida, específica para aplicarse en el proceso de enseñanza aprendizaje de la expresión escrita. Eso ha incidido en la aplicación de diferentes estrategias que tiene como objetivo principal que el y la estudiante adquiera esas habilidades que le permitan expresar sus ideas con coherencia.

Además de lo descrito anteriormente los y las estudiantes conforman una diversidad étnica, cultural y lingüística que requiere necesariamente de una atención educativa más pertinente que contribuya al desarrollo de las habilidades para una buena redacción acorde a las exigencias de las normas gramaticales y el nivel de la educación superior.

Esto conlleva necesariamente a buscar otras alternativas metodológicas y estrategias pertinentes que responda a las particularidades de los y las estudiantes que ingresan a la universidad URACCAN del recinto Bilwi.

## **ABSTRACS**

Currently, the student population is presenting more and more difficulties in the written expression. Most of these difficulties are due in some measure to the educational system, the family surroundings, the socioeconomic level and the low quality in reading-writing which have repercussion on the youth that attend classes in the different levels of study; this has a very negative incidence on their advanced studies later on.

This study expects to contribute towards the betterment of the methodological teaching learning process of written expression, being one of the problems that are deeply felt by teachers and students at the Bilwi campus of URACCAN University.

The focus of this research is on the symbolic interactionism, given that the center of analysis is within the social study of students and teachers during the teaching learning process in which they interact through communication. This communication is propitiated through language and other symbols creating and producing meanings for understanding the problem of how to teach and learn the written expression including almost totally groups of Miskitu students who have Miskitu as their first language. In this way, my analysis goes towards trying to interpret if the methodologies that are currently applied in the teaching learning of the written expression are pertinent.

For this an open interview which allowed for the attainment of relevant information on the topic of study was applied to the informers and observations in the classroom through which the moments of the teaching learning process that are carried out by the teachers were perceived.

Findings confirm that there are limitations in written expressions of practical exercises of the students, which orientate educators as a part of the development of abilities students should have and acquire in good writing.

The teachers who were interviewed manifested that there is no defined methodology, specific for application to the teaching learning process of the written expression. This has incurred in the application of different strategies with the main objective being that the student acquire those abilities that allow him/her to express his/her ideas with coherence.

Added to the prior description, students are a part of an ethnic, cultural and linguistic diversity which necessarily require a more pertinent educational attention which contributes towards the development of abilities for a good writing according to the demands of the grammatical norms and higher education level.

This necessarily endures the seeking of other methodological alternatives and pertinent strategies that responds to the particularity of those students who enter the Bilwi Campus of URACCAN University.

*Redactar bien es el arte de construir la frase con exactitud y originalidad, incorporando al caudal de expresión un léxico y un estilo propios.*

*Martín Alonso*

## **I. INTRODUCCIÓN**

El presente trabajo de investigación titulado “**Metodologías de enseñanza aprendizaje para la expresión escrita a estudiantes de primer ingreso en Administración de Empresa**”, se aborda dentro del campo de la educación, que facilita la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaraguense (URACCAN), Recinto Bilwi.

URACCAN, se define como una universidad comunitaria e intercultural de los pueblos indígenas y comunidades étnicas, siendo uno de sus principios responder a las necesidades de formación de los recursos humanos, que fortalezcan el desarrollo del proceso de Autonomía y por ende de la Costa Caribe.

El recinto URACCAN-Bilwi oferta varias carreras, en este estudio se tomó como referencia la carrera de Administración de Empresa, debido a que las limitantes presentadas en la expresión escrita por los y las estudiantes que ingresan a dicha carrera, es una problemática muy

sentida por los docentes que imparten la asignatura de español y los docentes que imparten las otras asignaturas.

Al tener la expresión escrita un nivel de complejidad en los y las estudiantes de primer ingreso, se consideró importante realizar este estudio dada la importancia que tiene este componente en el estudio del español como lengua oficial de enseñanza.

En nuestro contexto, considerar la particularidad lingüística de los y las estudiantes es muy importante para el docente y las instancias de dirección de la universidad, porque el y la estudiante maneja más de una lengua es decir su lengua materna y las otras lenguas con la cual va interactuando en su entorno de una manera oral mediante la relación familiar y la comunidad.

Por tanto, verse en determinado momento en un escenario donde debe aprender y escribir en otra lengua (el español) que no es la que él utiliza en su comunicación cotidiana, representa para el o la docente y los estudiantes un reto muy complejo.

Se utilizaron como instrumento para la recopilación de la información, guías de entrevistas que fueron aplicadas a los docentes y estudiantes, guías de observación al docente durante el desarrollo del proceso de enseñanza aprendizaje en el aula, cada uno de estos instrumentos permitieron obtener las informaciones de manera objetiva y confiable que dieron salida a los objetivos del trabajo investigativo.

Sobre el tema que me he propuesto investigar no hay estudios al respecto, pero si algunos que se relacionan con la problemática de la expresión escrita, a como señalan Young y Gutiérrez (2007) “La enseñanza de la ortografía acentual no se ha realizado por pasos, no se ha ejercitado adecuadamente y por ende no se ha aprendido para aplicarse”, también explicaron que “el multilinguismo es otro aspecto relevante dado que los y las estudiantes hablan más de una lengua y debido a esto tienen problemas para discriminar auditivamente los sonidos y las palabras”.

Debido a lo antes expuesto nace el interés por realizar este estudio, tomando en cuenta que el estudiante universitario tiene muchas exigencias académicas que lo remiten continuamente a la redacción de documentos.

Ante esto se plantean algunas estrategias metodológicas que faciliten alternativas que contribuyan al mejoramiento de la expresión escrita de los y las estudiantes y el proceso de enseñanza aprendizaje que facilita el docente. Considerando que la habilidad de aprender a redactar es una de las tareas más difíciles que él y la estudiante enfrenta en su estudio superior.

Este estudio contribuirá al fortalecimiento de la calidad educativa del proceso de enseñanza aprendizaje en la universidad, mediante reflexiones y análisis alrededor de los planes de estudio actuales que se están aplicando en la asignatura de español, fundamentalmente para dotar a las y los estudiantes de herramientas que le permitan una comunicación eficaz y la capacidad de construcción del conocimiento mediante el aprendizaje autónomo.

Servirá además como fuente de información a las y los docentes que imparten la asignatura de español e instituciones educativas y para la realización de nuevas investigaciones sobre temas relacionados a esta problemática educativa que afecta a los y las estudiantes en contextos muy particulares.

## **II. OBJETIVOS**

### **OBJETIVO GENERAL**

Contribuir al mejoramiento del proceso metodológico en la enseñanza-aprendizaje de la expresión escrita a estudiantes de primer ingreso de la carrera de Administración de Empresa. URACCAN - Bilwi, 2009.

### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

1. Identificar las metodologías utilizadas por el/la docente para la enseñanza-aprendizaje de la expresión escrita a estudiantes de primer ingreso de la carrera de administración de Empresa.
2. Describir las limitaciones que presentan los y las estudiantes en la expresión escrita.
3. Plantear algunas estrategias metodológicas para la enseñanza-aprendizaje de la expresión escrita a estudiantes de primer ingreso en la carrera de Administración de Empresa URACCAN Bilwi.

### **III. MARCO TEÓRICO**

Para la realización del presente trabajo investigativo se necesitó de un conjunto de conocimientos relacionados con el tema que respalden y fundamenten la investigación.

La escritura se define como la acción y efecto de escribir como una forma de expresión y representación prescrita por medio de signos y códigos que sirven para facilitar, y mejorar la comunicación.

Muchos autores afirman que la lectura y escritura deben ir unidos, porque ambos se dan gradualmente e interactúan en el proceso de enseñanza -aprendizaje. A partir de esto, se considera que la escritura es el resultado del aprendizaje de la lectura, o sea, el reconocimiento de las letras: signos, símbolos, representaciones, entre otros.

Las concepciones tradicionales con respecto a la escritura, hacen hincapié en el aspecto motriz, mecánico y superficial de la misma. Actualmente se acepta la concepción de escritura “como un hecho lingüístico cuya esencia consiste en producir significados”, lo que implicaría un proceso de interpretación, razonamiento y producción. Esto es, que la escritura es un proceso complejo que busca la construcción de un mensaje.

## **Expresión escrita**

Avendaño (2006) afirma que:

La expresión escrita es una de las denominadas destrezas lingüísticas, la que se refiere a la producción del lenguaje escrito. La expresión escrita se sirve primordialmente del lenguaje verbal, pero contiene también elementos no verbales, tales como mapas, gráficos, fórmulas matemáticas, etc. Una de las funciones de la lengua escrita es dejar constancia de hechos que han ocurrido. (p.189)

Basulto (2007) señala que:

La forma en que nos expresamos es fiel reflejo de nuestra personalidad y hacerlo correctamente genera innumerables beneficios. Sin embargo, es alarmante la tendencia actual a aceptar y utilizar expresiones erróneas, al hablar y al escribir, que dan origen a una

comunicación deficiente y retrasan el desarrollo cultural de la sociedad (p.1).

Al respecto Matus (2008) afirma que:

El más alto grado de evolución que alcanza la humanidad sobre la tierra es la expresión escrita. Y es que haber llegado a la escritura con símbolos figurativos primero y abstractos después significa no solo un salto cualitativo en la sociedad organizada, sino el peldaño más alto alcanzado por los seres humanos en el proceso comunicativo. (p.25).

Tener un dominio de la escritura es fundamental para que se pueda establecer una comunicación eficaz en el desempeño estudiantil, profesional o como ser social.

Según Matus (2008):

La Real Academia Española define así el término redactar (Del latín redactum, supino de redigere,

compilar, poner en orden) implica “poner por escrito cosas sucedidas, acordadas o pensadas con anterioridad”. (p.25).

Esto significa, exponer por medio de la palabra escrita todo lo relacionado con los quehaceres de la vida cotidiana y las actividades laborales, estudiantiles, políticas, literarias, científico técnicas, profesionales administrativas.

Por lo que la redacción exige un plan previo estructurado de acuerdo con un orden determinado. Es preciso pues, seguir los tres momentos de un escrito:

**-La invención o búsqueda de las ideas**

El primer momento de la redacción surge cuando tenemos algo que decir. Este “algo” es el tema o asunto.

**-La disposición o planeamiento**

Se entiende por disposición el arte de ordenar, organizar o estructurar las ideas que se van a expresar en torno al tema central

### **-La elocución o expresión escrita**

Ya están ordenados todos los hechos e ideas. Ahora queda el trabajo de expresarlas. El estilo que usemos deberá adecuarse al propósito y al público.

Rodríguez (1996) comenta:

En la vida diaria del estudiante o del profesional, cada día es más importante la comunicación escrita, ya sea desde una simple carta o la redacción de un informe de trabajo hasta la elaboración de un ensayo breve, es una necesidad de la vida cotidiana, ya que por diferentes causas no podemos siempre expresar nuestras ideas en forma oral. (p.21)

La misma autora citada anteriormente afirma que:

En la lengua escrita no podemos auxiliarnos de los recursos de la lengua oral y por eso nos parece más difícil. Muchas veces tenemos las ideas, pero no sabemos como empezar efectivamente, este es el problema que afrontan la mayoría de estudiantes

universitarios y personas con poca práctica en el “arte de escribir” pero escribir para comunicarnos (p.21)

La expresión escrita es más compleja ya que sólo disponemos de medios lingüísticos y ello requiere un buen conocimiento del idioma y sus categorías gramaticales.

### **Metodología**

Es una palabra compuesta por tres vocablos griegos: meta (más allá), odos (camino) y logos (estudio). “Ciencia que estudia los métodos del conocimiento” (Slideshare inc, 2009).

“El conjunto de normas relativas a los métodos de que la educación se vale para cumplir su cometido. Comprende los principios de esos métodos, sus tipos y sus formas de realización” (Dubón, 2008:50).

### **Metodologías para la enseñanza aprendizaje de la expresión escrita**

Oñativia (1976) comenta así como son divergentes y contradictorias las definiciones del acto escritor, también son

muchos los educadores, psicólogos educacionales y rehabilitadores que se han preocupado por renovar y crear metodologías y técnicas en el ámbito de la escritura.

Entre los métodos tradicionales para enseñar a escribir, se encuentran los sintéticos y los analíticos o globales. Los primeros se basan en la ejercitación visual y en el reconocimiento de las letras. Sobre su trazado se llega a la formación de las sílabas, palabras, frases y textos.

Los segundos buscan que la lectura y escritura tengan una significación para el alumno. Su base es considerar que la escritura es un lenguaje y un medio de expresión. No interesa el trazado caligráfico de las letras, sino que tiene por objeto lograr una letra legible, común, con medios apropiados para cada edad, aptitud mental y posibilidades motrices del niño.

Basulto (2005) expresa al respecto que:

La enseñanza escolar de la redacción tradicionalmente ha sido relegada al restringido campo gramatical dentro de un español más teórico y muerto que instrumental para una aplicación

cotidiana. Hoy se busca en los amplios dominios de la comunicología la solución de los problemas que plantea la redacción en su calidad de comunicación verbal y gráfica. (p.1)

Los enfoques básicos para la enseñanza de la comprensión y expresión escrita son según Cassany (1990)

1. **Enfoque gramatical.** Se aprende a escribir con el conocimiento y el dominio de la gramática del sistema de la lengua. El enfoque gramatical fue el más difundido en la escuela. Identifica la expresión escrita con la gramática e insiste especialmente en la ortografía y la sintaxis. A través de este enfoque, predominan los dictados, trabajos de redacción, transformación de frases para llenar espacios en blanco, etc.

2. **Enfoque funcional.** Se aprende a escribir a través de la comprensión y producción de los distintos tipos de textos escritos. Este enfoque es comunicativo y está orientado hacia el desarrollo de trabajos prácticos. El alumno debe aprender a utilizar los textos como instrumentos comunicativos para conseguir objetivos diversos.

3. **Enfoque procesal.** Mediante este enfoque el aprendiz tiene que desarrollar procesos cognitivos de composición para poder escribir buenos textos. El alumno no solo aprende a hacer borradores y a conocer la estructura del párrafo, sino también aprenderá a distinguir los elementos esenciales del estilo para ponerlos en práctica en el proceso de la escritura. Toma apuntes, escribe y reescribe sus propios textos hasta lograr el objetivo esperado.

4. **Enfoque de contenido.** Según este enfoque, al mismo tiempo que se desarrolla la expresión, la lengua escrita se enseña como instrumento que puede aprovecharse para aprender distintas materias.

Para Cassany (1990) está claro que:

Estas cuatro líneas didácticas no son excluyentes, sino que complementarias. Es decir, cualquier acto de escritura, y su correspondiente enseñanza, contiene gramática, tipos de textos, procesos de composición y contenido, de manera que estos cuatro factores se complementan. (p.3)

Según Brookes y Grundy (1998)

El modelo del Enfoque al Proceso brinda importantísimos aportes a la enseñanza de la escritura, ya que es de gran utilidad para los profesores el poder analizar los diferentes elementos implicados en los fragmentos escritos por sus estudiantes, pues esto ayudaría a que los aprendices se volvieran conscientes de estos elementos y usarían este conocimiento positivamente a la hora de realizar sus composiciones. (p. 7).

Para estos autores, el proceso de escritura se da: “Uniendo uno por uno los elementos que determinan lo que escribimos”.

Los autores citados anteriormente afirman que:

El énfasis en el proceso se enfoca en los pasos intermedios y en las estrategias que deben utilizarse durante todo el proceso de la redacción de un escrito;

de esta manera, se desarrollan y evalúan tres etapas fundamentales: la *preescritura*, el *borrador* y la *revisión*.

La primera fase, la *preescritura*, involucra la búsqueda de temas; se trata de encontrar ideas sobre lo que se va a escribir, cómo van a interactuar y cómo se desarrollan y se organizan.

La segunda fase es el *borrador*. En este estadio se obtienen las ideas ya formadas y se escriben de manera preliminar; es decir, en borrador.

La última fase es la de *revisión*, la cual involucra diferentes actividades para evaluar lo que ha sido escrito; sin embargo, es importante tomar en cuenta que esta fase puede ocurrir en cualquier tiempo durante el proceso de composición y no solo como etapa final.

El modelo más divulgado es el de Flower y Hayes (1980 y 1981)

El cual concibe la composición como una acción dirigida a la consecución de objetivos retóricos.

Identifica también tres procesos básicos: *la planificación, la redacción y la revisión*, que a su vez dan origen a otros subprocesos como la generación de ideas, la formulación de objetivos y la evaluación de producciones intermedias, entre otros. (p.129).

La aplicación de estos enfoques en el proceso de enseñanza aprendizaje de la expresión escrita, permitirá desarrollar en los y las estudiantes las habilidades para una buena comunicación.

“Redactar con claridad y precisión requiere de mucha práctica porque sólo se puede aprender a escribir, escribiendo y parte de un contenido mental que deseamos comunicar” (Rodríguez, 1996:25).

Al respecto Brookes y Grundy (1998) comentan que:

En definitiva, la práctica de la expresión y comprensión escritas es fundamental en la enseñanza si queremos atajar el problema del empobrecimiento lingüístico de los jóvenes. En las clases hay que

ejercitar la comunicación escrita (también la comunicación oral) en todas sus modalidades, desde las más informales y espontáneas a las de mayor grado de elaboración, tratando de ofrecer al alumno los recursos estratégicos que le permitan perfeccionarla. (p. 7).

Es fundamental la práctica y la ejercitación constante de la escritura para su fortalecimiento.

Según Richards (1990)

Un exitoso profesor de escritura no es aquel que ha desarrollado un “método” de enseñanza, sino aquel que crea un ambiente efectivo para el aprendizaje, en donde los escritores principiantes se sientan cómodos y puedan explorar la naturaleza de la escritura, al descubrir sus propias fortalezas y debilidades como escritores. Y es a través de todo el proceso que los roles, tanto de los profesores como de los aprendices

y de los patrones de interacción entre ellos, deberán ser negociados constantemente. (p.114)

En la organización del proceso creativo de la escritura, es recomendable estimular la generación de ideas y la organización y estructuración de los mensajes que producen esas ideas, antes de darle prioridad a la gramática, porque, aunque son muy importantes, una preocupación excesiva por la caligrafía u ortografía, puede, sobre todo en los primeros grados de educación básica, entorpecer el proceso creativo y provocar el desinterés o rechazo hacia la escritura, por considerarla una tarea de perfección inalcanzable.

“El buen uso de las reglas gramaticales facilita la comunicación. Aprender a manejar la gramática como herramienta para una comunicación eficiente evita que su estudio se transforme en una repetición automática”.  
Venecia (2003:150)

Madrigal (2001)

Como el proceso de llevar a la forma escrita conceptos, pensamientos e ideas se vuelve muy

complejo, ya que un texto escrito representa el producto de una serie de operaciones mentales complicadas, es de vital importancia brindar a los estudiantes las técnicas que les ayuden a conocerse para que puedan desarrollar sus propias estrategias de escritura con el propósito de que el aprendizaje sea exitoso. (p.128)

Para Lennenberg (1982), todo individuo normal, dado cierto nivel de desarrollo, tiene la capacidad para escribir, pero su potencial, que depende de la interacción y madurez de varios sistemas, no puede llegar a ser eficaz si no es por medio del aprendizaje sistemático.

Pincas (1982) señala que: “una lección de escritura debe seguir tres fases que no deben ser independientes unas de otras, sino que deben entrelazarse”.

La primera es la etapa de “familiarización” en la que se elige un tipo de texto como modelo y se trabaja a través de una actividad que puede consistir simplemente en la comprensión lectora del mismo.

La segunda fase consiste en una serie de ejercicios controlados o guiados que introducen al alumno en el proceso de escritura.

Por ultimo, tenemos la etapa de la “escritura libre” es la fase de producción y creatividad por parte del alumno, se trata de una actividad real que establece cierta relación con los ejercicios y etapas anteriores pero que hace que el estudiante desarrolle su propio escrito.

En el programa de la asignatura de español proporcionado por la universidad URACCAN se plantea “una participación activa de los y las estudiantes en una dinámica basada en una simetría con el profesor. Colocando el proceso pedagógico en el aprendizaje y no en la enseñanza. La intención es que desplieguen su potencial creativo e innovador” (Jarquín, Chavarría, Gómez y Mairena, 2004, p.7)

### **Aspectos metodológicos para la enseñanza del español como segunda lengua**

“En el caso de la comunicación escrita la situación o contexto tienen especial importancia ya que cada vocablo adquiere un significado diferente de acuerdo con el entorno lingüístico en que se usa” (Rodríguez, 1996, p.25).

Freeland, (2000:19) plantea que en un contexto donde la lengua materna no es el español este se habla como segunda lengua es el nuevo idioma que se tiene que aprender por ser la lengua oficial a nivel nacional.

Afirma además que para la enseñanza de una segunda lengua L2 donde existen diferentes niveles lingüísticos, deben de tomarse muy en cuenta los métodos de enseñanza como: el método global, el método fono analítico-sintético, el método silábico y el método endogenésico.

Por su parte Jarquín y Mclean (2001) consideran que:

Quando los aprendices son alumnos de una escuela en una comunidad con escaso uso del castellano la experiencia demuestra la necesidad de un método para enseñar segunda lengua. Los resultados de un forzado aprendizaje del castellano al que el niño se ve expuesto en la escuela no son óptimos, cuantas más diferencias haya entre la lengua materna indígena y el castellano más difícil será el aprendizaje de esta L2

(segunda lengua) sin el apoyo de un método para su enseñanza, (p.57).

Producto de la falta de un método para enseñar castellano como segunda lengua es que se obliga a los alumnos leer y escribir en una lengua que no hablan .De aquí que sus capacidades de lectura y escritura queden muchas veces en la etapa mecánica o tarden mucho en lograr comprender y expresarse libremente por escrito en la L2.

Los mismos autores citados anteriormente señalan que:

El uso de un método para enseñar castellano como L2 exige tomar conciencia de cual es el objetivo de nuestra enseñanza. Seleccionar que vamos a enseñar con que prioridad. Como se enseñan los diversos aspectos de la lengua (sus sonidos, su vocabulario, sus estructuras y las diferentes habilidades: escuchar hablar leer y escribir). El proceso de enseñanza

adquisición de una L2 tiene como última meta la comunicación. (p.58).

Venecia (2003) expresa:

Para que hagamos de la escritura un instrumento de comunicación para la vida debemos ejercitar a las alumnas y alumnos, también en redacciones técnicas o con fines utilitarios, nos referimos a la redacción de resúmenes, la exposición de sus puntos de vista, el informe sobre un acontecimiento, un artículo de tema científico, aprender a escribir telegramas, cartas formales, solicitudes, oficios, actas, recibos y llenar formularios. (p. 169)

### **Limitaciones en la expresión escrita**

Según Ross y Rodino (1985)

El poco desarrollo de la expresión escrita ha provocado tanta alarma a nivel universitario que muchas unidades académicas han solicitado cursos

de servicio sobre “redacción”, “composición y estilo”, “expresión oral y escrita”, entre otros y en más de una reunión de profesores, se nos ha exhortado a ser también profesores de redacción cualesquiera que sean las materias que nos corresponda impartir formalmente. (p.1).

Sin embargo, a pesar de los cursos que se han ofrecido, no se ve que la situación haya variado de manera alguna, los y las estudiantes siguen presentando deficiencia en sus escritos.

Por su parte Arrieta y Meza (2000) plantean que “los factores que intervienen en la redacción errónea presente en los estudiantes universitarios son tres”:

- 1.) La falta de definición de un plan de trabajo antes de comenzar una redacción.
- 2.) Poca información, dada por el poco interés hacia la lectura.
- 3.) Las incorrecciones idiomáticas.

Las mismas autoras expresan que:

Los problemas y limitaciones que tienen los estudiantes en cuanto al manejo del idioma castellano que afectan la redacción se encuentran la incoherencia lexical vinculada con la correlación verbo – preposición, la incoherencia lexical ligada a la redundancia, e incoherencia fraseológica evidenciada por incorrecciones del orden sintáctico de las oraciones producidas.

Según Muñoz (2006):

No podemos redactar textos incoherentes con oraciones que traten temas distintos; por el contrario, debemos ordenar nuestras ideas y enunciarlas de manera que cada oración comunique un solo pensamiento y todas las que agrupemos en un párrafo sirvan para integrar la idea que queremos expresar. (p.79).

Por otra parte Gutiérrez y Young (2007) concluyen que:

La enseñanza de la ortografía acentual no se ha realizado por pasos, no se ha ejercitado adecuadamente y por ende no se ha aprendido para aplicarse, sino solamente para aprobar un examen ya que los y las estudiantes memorizan las reglas pero no las comprenden y por ello no las aplican. (p. 37)

Las autoras citadas anteriormente consideran también que:

El multilingüismo es otro aspecto relevante dado que los y las estudiantes hablan más de una lengua y debido a esto tienen problemas para discriminar auditivamente los sonidos y las palabras, ellos y ellas hablan el español, el inglés y el miskitu y en estas últimas lenguas realizan sus estudios de primaria donde aprenden a leer y escribir sin hacer uso de la ortografía acentual lo que incide en la discriminación auditiva de la sílaba tónica". (p. 37).

En los planteamientos hecho por las investigadoras sobre la falta de la aplicación de las reglas ortográficas y el multilingüismo son limitantes que afectan la expresión escrita en el nivel superior, al cumplir el y la estudiante con las exigencias de un buen escrito.

Por tanto para ellos y ellas redactar en español en sus clases en la universidad es desafiar y romper barreras. Cada vez que se va realizar la redacción de un trabajo debe el estudiante aplicar las reglas ortográficas además de los otros requerimientos que se señalan como son: sintaxis, semántica, coherencia, precisión, claridez.

Según Matus (2008) “aprender a escribir significa adquirir gradualmente la capacidad de hacerlo y que difícil resulta realizar un escrito, para esto las razones son muchas, siendo las principales la poca lectura, la pobreza del vocabulario y una experiencia limitada con la palabra escrita”.

Como la escritura no es innata sino que debe ser aprendida, y por lo tanto, enseñada, el niño debe aprender, por un lado, la destreza motora que lleva a realizar una buena letra y constituir un texto que exprese claramente un significado.

Esto último se va adquiriendo con la experiencia y constituye un aprendizaje más complejo que el primero.

## **Estrategias metodológicas para la enseñanza aprendizaje de la expresión escrita**

### **Estrategias**

Entendiéndose "las estrategias como los procedimientos o recursos utilizados por el agente de enseñanza para promover aprendizajes significativos" (Mayer, 1984).

Según Stenhouse (1993)

Las estrategias pueden conceptuarse como el conjunto de intencionalidades, procesos, recursos, secuencias que se utilizan para promover distintos tipos de aprendizaje. Es un término que supera a las llamadas metodologías de enseñanza que solo se limitan al dominio de unas técnicas, obviando las intencionalidades y calidad de los resultados. (p.23)

Dubón (2008)

Las estrategias son procesos para la elección, coordinación y aplicación de habilidades. Las estrategias no son tan concretas como las habilidades o destrezas y podemos considerarlas como un conjunto de habilidades coordinadas para obtener una finalidad. Las estrategias surgen en función de los valores y de las actitudes que se pretenden formar.  
(p.57)

### **Estrategias metodológicas**

“Conjunto de las directrices a seguir en cada una de las fases del proceso de enseñanza aprendizaje”. (Slideshare inc. 2009,)

Dubón (2008)

Las estrategias metodológicas actuales se basan en principios psico-pedagógicos que, a modo de ideas-fuerza, reflejan las cuestiones que se plantea el profesorado en el proceso educativo. Aportan criterios

que justifican la acción didáctica en el aula y en el centro escolar, e inspiran y guían la actividad del profesorado y del alumnado para alcanzar los objetivos previstos. (p.53)

Al respecto Brandt, citado por Orozco Mireya (2007)

Las define como, las estrategias metodológicas, técnicas de aprendizaje andrológico y recursos que varían de acuerdo con los objetivos y contenidos del estudio y aprendizaje de la formación previa de los participantes, posibilidades, capacidades y limitaciones personales de cada quién.

Monereo (1991)

Estrategias de aprendizaje se refieren a una gama de actividades cognitivas del estudiante que garantizan la calidad y significación de su propio aprendizaje tales como: organizar, sintetizar, explicar, crear, relacionar, clasificar, inferir, estructurar, identificar, evaluar, construir etc.

Silva, citado por Brookes y Grundy (1998) dice:

El rol del profesor es ayudar al estudiante a desarrollar estrategias viables para poder empezar (encontrando temas, generando ideas e información, enfocando y planeando estructuras y procedimientos), para esbozar (motivando múltiples borradores), para revisar (agregando, eliminado, modificando, arreglando ideas) y para editar (atendiendo el vocabulario, la estructura de la frase gramatical y la mecánica). (p.8)

Cassany (1991) y Cuevas (1995) realizan la siguiente clasificación:

#### **a) Estrategias de composición**

\* Seleccionar la situación comunicativa que especifica: autor y punto de vista, lector al que va dirigido, la intención, tipo de texto y discurso, el propósito del tema, la situación espacio-temporal que cada uno ocupa.

\* Planificar la estructura global del texto teniendo en cuenta todo lo anterior.

\* Releer el texto continuamente como estrategia para ayudar a mantener el significado global del discurso.

\* Corregir en un continuo "feed back"; no sólo variaciones de forma, sino también de significado e incluso de estructura.

\* Reformular contenidos, propósitos, esquemas.

### **b) Estrategias de apoyo**

Son los recursos que ponemos en marcha cuando en la fase de redacción nos encontramos con carencias gramaticales o léxicas, textuales y de limitación de contenido: utilización de circunloquios o perífrasis, uso de gramáticas, diccionarios y por supuesto, las estrategias de memoria del código y reglas aprendidas.

### **c) Estrategias de datos complementarios**

Éstas proceden de las destrezas que funcionan con la comprensión lectora: lectura y esquemas, lectura y resúmenes. Estamos de acuerdo con que cada una de estas habilidades forma parte del mecanismo de escribir y todas ellas configuran una compleja actividad intelectual. Si

queremos lograr nuestros objetivos, es importante crear en el aula espacios y ejercicios que permitan al alumno reflexionar y desarrollar todas las fases y estrategias.

Ramos, (2008). Explica “en el caso de la escritura, al mismo tiempo que los alumnos intentan producir textos significativos, desarrollan también destrezas referidas al aprendizaje de la caligrafía, la ortografía y la sintaxis”

Comunicarse de forma escrita requiere del dominio de diversas técnicas, para hacer una exposición ordenada del pensamiento y expresar con propiedad lo que se ha pensado.

Arrieta y Meza (2000) proponen los pasos más importantes para redactar un escrito:

#### 1.- Planificación de la redacción.

En esta primera fase recomendamos establecer un plan que involucre el tema sobre el cual se escribirá, documentarse en base al tema objeto de la redacción y elaborar una lista de las partes más importantes de las cuales constatará el escrito.

## 2.- Elaboración de la redacción.

Algunos autores afirman que esta etapa consiste solamente en ampliar las ideas y exponerlas en oraciones completas, sin preocuparse mucho de la corrección ni del estilo.

## 3.- Revisión de la redacción.

Consiste en la aplicación de una especie de autoevaluación, por lo cual se recomienda disponer de un tiempo prudencial para llevarla a cabo. La corrección debe incluir la revisión del estilo, la coherencia léxica, el tipo de vocabulario usado y la ortografía.

## **IV. METODOLOGÍA**

### **Tipo de estudio**

Este estudio es cualitativo. Su enfoque corresponde al interaccionismo simbólico, dado que el centro del análisis está en el estudio social de los estudiantes y docentes durante el proceso de enseñanza aprendizaje, en el cual interactúan mediante la comunicación.

Esta comunicación se propicia por el lenguaje y otros símbolos creando y produciendo significados para comprender la problemática del cómo enseñar y el aprender la expresión escrita casi en su totalidad a grupos de estudiantes Miskitu que tienen como primera lengua el Miskitu. En este sentido, mi análisis se encamina a tratar de interpretar si son pertinentes las metodologías implementadas actualmente en la enseñanza aprendizaje de la expresión escrita.

Un aporte significativo que conlleva este estudio es la reflexión que va generar alrededor de que si son pertinentes las metodologías y estrategias que se han implementado con los estudiantes que dominan más su lengua materna. Se considera su relevancia desde el punto de vista de que es

una problemática que tienen los y las estudiantes que trasciende a nivel nacional pero de manera particular en los estudiantes de la región hablantes de lenguas propias (miskitu, creolle y mayagna).

### **Área de estudio**

El área de estudio se ubica en el recinto Bilwi de la Universidad URACCAN, que oferta varias carreras, tomando como referencia la carrera de administración de empresas, debido a las dificultades presentadas en la expresión escrita de los y las estudiantes que ingresan a la misma.

### **Universo**

El universo se conformó con el total del grupo de estudiantes de primer ingreso de la Carrera de Administración de Empresa de la Universidad, recinto Bilwi, que consta de 28 estudiantes y 4 docentes.

### **Muestra**

De la totalidad del universo, se tomó como muestra para el estudio, un total de 7 estudiantes de primer ingreso de la carrera de Administración de Empresa. La selección de la muestra se realizó por conveniencia, en los que fueron tomados en cuenta cinco estudiantes de la etnia miskitu y

dos de la etnia mestiza que conforman el grupo de estudiantes del aula de clase.

### **Criterios de selección**

#### **Inclusión**

- Estudiantes activos de primer ingreso de la carrera de Administración de Empresa:

- De la etnia Miskitu que dominan más su lengua materna.
- De la etnia mestiza que dominan más el español.
- Estudiantes bilingües que hablan español y miskitu.

#### **Exclusión**

- Estudiantes repitentes.
- Estudiantes que no formaron parte de la muestra.

#### **Variables de estudio**

- Expresión escrita.
- Metodología utilizada por la docente en la enseñanza aprendizaje de la expresión escrita.
- Limitaciones en la expresión escrita.
- Estrategias metodológicas para la enseñanza aprendizaje de la expresión escrita.

## **Fuentes y Obtención de la información**

- **Primarias**

Entrevistas a docentes y estudiantes que conforman la muestra de estudio. Estas entrevistas fueron del tipo abiertas, las que primeramente se formularon y revisaron para su aplicación. Se tuvo visitas previas con la coordinación de la carrera, docentes y estudiantes para poder acceder a la información requerida para el estudio.

Esta es una de las técnicas mas importantes que se ha venido aplicando en estudios cualitativos por el acercamiento que se da entre el investigador e investigado y por la apropiación del fenómeno que se estudia.

Otra técnica de utilidad para este estudio fue la observación en el aula de clase durante el proceso de enseñanza aprendizaje, teniendo una participación directa por parte del investigador al vivenciar mediante la observación, la metodología y las estrategias implementadas por el y la docente, pero a la vez como los y las estudiantes eran partícipes de este proceso, así

La aplicación de ambas técnicas en el escenario de estudio brindó las informaciones necesarias y confiables para sustentar el análisis y discusión de los resultados para la redacción del informe final.

- **Secundarias**

Revisión y lectura de bibliografías relacionadas al tema de estudio: libros sobre temas de investigación, teorías sobre el tema en estudio.

Revisión y lectura de estudios anteriores: monografías.

Consulta en Internet.

### **Métodos y técnicas**

Se aplicó el método analítico y descriptivo que permitieron identificar las fortalezas y debilidades en la aplicación de la metodología para la enseñanza de la expresión escrita que aplica el y la docente y sobre la base de los resultados plantear estrategias metodológicas que contribuyan al mejoramiento de la enseñanza aprendizaje de la expresión escrita.

El método fue enriquecido mediante el uso de las técnicas siguientes:

Guías de entrevistas previamente elaboradas y validadas, que fue dirigida y aplicada a los y las estudiantes de primer ingreso y docentes que imparten clase en el primer año de la carrera. Todo el procedimiento anterior se llevó a cabo con el consentimiento de los informantes quienes de manera responsable contribuyeron con la información que fue muy valiosa para el estudio.

De igual manera se elaboraron las guías de observación al aula de clase, las que para su aplicación se contó con la autorización de la coordinación de la carrera y la docente del aula, durante el desarrollo de la observación la investigadora se ubicó en un espacio que no interrumpiera el desarrollo de la clase y captara la atención de los estudiantes.

Esto permitió compartir los diferentes momentos del proceso de enseñanza aprendizaje, así como percibir el quehacer metodológico de la docente y la participación de los y las estudiantes en la apropiación de los conocimientos.

En relación a la lectura y análisis de las diferentes bibliografías tomadas en cuenta para este estudio se realizaron en la biblioteca de URACCAN, en otros momentos durante los encuentros de la maestría, así como en otros

espacios considerados apropiados para esta actividad, donde se pudo encontrar durante el transcurso informaciones relevantes para el sustento teórico y conocimientos más amplios sobre el tema.

### **Instrumentos**

1. Guías de entrevistas a docentes que imparten clase en el primer año de la carrera.
2. Guías de entrevistas a los y las estudiantes seleccionados para la muestra del estudio.
3. Guías de observación de clase al docente.

### **Procesamiento y Análisis de datos**

Un componente en todo proceso investigativo que se ha llevado a cabo es el procesamiento de la información que se logra obtener mediante lo siguiente:

Primeramente se organizaron y ordenaron los diferentes instrumentos aplicados, considerando para estos los objetivos planteados en el estudio, todas las informaciones obtenidas de las diferentes fuentes que conformaron la muestra del estudio una vez organizadas, se procedió a la realización de una lectura analítica, reflexiva, exhaustiva

para explorar y percibir en un primer momento lo que expresaron, opinaron y dijeron cada uno de los informantes. Este procedimiento permitió posteriormente obtener elementos para construir mediante las informaciones obtenidas, ideas sobre la temática estudiada y así identificar los hallazgos más relevantes.

Así también se realizó la revisión e interpretación de las diferentes respuestas dadas de forma independiente por instrumentos aplicados, se compararon para discernir la afinidad entre las informaciones recopiladas, diferenciando el tipo de participantes y sus expresiones.

Posteriormente se tomaron en cuenta las observaciones realizadas en el aula de clase sobre el desarrollo del proceso de enseñanza aprendizaje, estos insumos que se obtuvieron mediante los diferentes instrumentos aplicados fueron claves para la discusión y análisis de los resultados encontrados con los cuales se procedió a la redacción del informe final.

### **Aspecto ético**

Una vez definido quienes serían los informantes claves para la investigación, se realizaron visitas a la instancia que coordina la carrera, docentes que imparten las diferentes

asignaturas y estudiantes de primer ingreso, previo a las entrevistas y observaciones a clase, se les explicó detalladamente el propósito de este estudio y lo fundamental de su contribución para llevarlo a buen término. Todas y todos estuvieron de acuerdo sin excepción y con buena voluntad.

Toda la información obtenida, tuvo carácter confidencial, omitiendo sus nombres mediante anonimato, lo que permitió que las informaciones tuvieran objetividad y confiabilidad utilizando la información proporcionada solo para fines de la investigación, en pro del beneficio de la comunidad educativa y el mejoramiento de los procesos metodológicos de la enseñanza aprendizaje de la expresión escrita.

Se les informó que los resultados del estudio serán compartidos con los informantes que participaron en el proceso investigativo mediante presentaciones que se llevarán a cabo en diferentes actividades académicas y de trabajos que se realizan en la universidad por ejemplo el CUR y la ocasión para compartir conocimientos.

### Operacionalización de las variables

<b>Variables</b>	<b>Definición</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Fuente</b>	<b>Técnica</b>
Expresión escrita	<p>Es una de las denominadas destrezas lingüísticas, la que se refiere a la producción del lenguaje escrito. La expresión escrita se sirve primordialmente del lenguaje verbal, pero contiene también elementos no verbales.</p> <p>Caracterizada por ser formal, rígida y ajustada estrictamente a las normas ortográficas y morfosintácticas.</p>	Trabajos escritos con claridad, precisión, concisión, corrección y coherencia.	Estudiantes Docentes	Entrevistas Revisión de trabajos escritos

Metodología para la enseñanza de la expresión escrita	Procedimientos, camino, vía mediante el cual se alcanza un fin. Conduce de manera organizada la enseñanza y el aprendizaje.	Activa participativa.	Estudiantes Docentes	Observación de clase  Revisión de documentos (programas)  Entrevista
Limitantes en la expresión escrita.	Poco conocimiento de las habilidades lingüísticas para la producción escrita.	Trabajos escritos con incoherencia	Estudiantes	Entrevista  Revisión de trabajos escritos
Estrategias metodológicas para la enseñanza de la expresión escrita	Conjunto de las directrices a seguir en cada una de las fases del proceso de enseñanza aprendizaje.	Aprendizaje significativo.	Estudiantes Docentes	Entrevista  Observación de clase

## **V. RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

La Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense, cumpliendo con su quehacer: educativo, investigación y extensión comunitaria, contribuye en la formación del personal docente para mejorar la calidad en los y las estudiantes que ingresan a la Universidad, promoviendo la generación de conocimientos, para que contribuyan a un mejor desarrollo y consolidación de la autonomía en la región.

URACCAN se define como una “Universidad comunitaria intercultural de los pueblos indígenas y comunidades étnicas” que ofrece una formación integral, siendo uno de sus ejes transversales fundamentales la interculturalidad que permite una relación horizontal con las y los comunitarios haciendo de la práctica académica un espacio de interrelación, de confianza y esperanza entre los sujetos multiétnicos.

Uno de los principios que norma la Universidad URACCAN es la accesibilidad con la cual asegura el acceso a la educación superior a todas las personas de las distintas etnias y lenguas que conforman la población de la Región Autónoma del Atlántico Norte.

Por tanto la población estudiantil que ingresa a la universidad pertenecen a diferentes etnias, las cuales son: Miskitu, Creolle, Sumu Mayagna y Mestiza quienes tienen sus propias lenguas, culturas, tradiciones, costumbres y cosmovisión. Pero además hay algunos que manejan las otras lenguas y por tanto son bilingües y otros hasta trilingües lo que representa un gran reto para los y las docentes que laboran en la universidad URACCAN del recinto Bilwi-Kamla.

Esta diversidad lingüística que constituye un reto, es a la vez una riqueza que particulariza a los y las estudiantes de esta universidad a lo cual el y la docente busca como entender, comprender y dar respuesta mediante las diversas formas de enseñanza.

El modelo pedagógico de URACCAN plantea que los y las docentes son personas que facilitan, promueven y generan la reflexión, la discusión y la búsqueda de alternativas creativas. Por tanto las metodologías que se implementan en el proceso de enseñanza aprendizaje deben favorecer el desarrollo de ambientes de clase donde el estudiante

desempeñe el papel más importante a través de la participación activa. La que consiste en centrar el trabajo de aula en la generación de condiciones para que el estudiante sea el centro real de la producción de conocimientos.

Del análisis y discusión de los resultados se obtuvieron los siguientes hallazgos que a continuación se describen conforme el orden de los objetivos planteados en la investigación.

### **5.1 Metodologías que implementa el y la docente para la enseñanza - aprendizaje de la expresión escrita.**

Una docente de la etnia miskitu que imparte la asignatura de español expresó que “es difícil precisar la metodología que utilizo, porque la meta es que las y los estudiantes adquieran las habilidades lingüísticas que les permitan comunicarse eficazmente de forma escrita”. Por tanto me centro en crear diversas estrategias o técnicas.

En cuanto a las estrategias que también utilizo para ejercitar la redacción y motivarlos expresó “les pido que escriban alguna situación que ocurre en el aula, lo que están pensando durante el desarrollo de la clase o lo que están

sintiendo, como una anécdota que les haya ocurrido y no pueden olvidar”.

También señaló que otra forma de contribuir en este componente importante como es la expresión escrita es “ofrecerles frases motivadoras como: mi experiencia del primer día de clase en la universidad”. Así mismo al analizar las lecturas y hacer la discusión de forma oral, que “expresen sus conclusiones de forma escrita”, y al finalizar el desarrollo de la clase “elaboren un informe detallando todo lo ocurrido en el aula”.

La misma docente según lo observado en el aula de clase en el proceso de enseñanza aprendizaje se auxilia de la lengua materna y el español lo que considera le permite tener una mejor interacción con las y los estudiantes que conforman el aula de clase.

Por otra parte una docente de la etnia mestiza que imparte clase a este mismo grupo de estudiantes dijo “implemento el trabajo individual porque de esa manera conozco las fortalezas y debilidades de cada uno y en la redacción oriento que tenga coherencia, que esté ordenado según las ideas desarrolladas y los objetivos orientados, con buena

ortografía y escritura especialmente cuando realizan exposiciones en el que utilizan papelógrafo”.

Continuó refiriendo “en el análisis de lecturas se les sugiere el uso del diccionario para que investiguen el significado de las palabras desconocidas lo que les permite enriquecer su vocabulario a través del conocimiento de nuevas palabras y así lograr una mejor comprensión de la lectura. Cuando se revisan los ejercicios de redacción que presentan los y las estudiantes, si las ideas están con incoherencias, se devuelven para que los mejoren”.

Así también la docente mestiza egresada de URACCAN en la licenciatura de español fue categórica al decir que “no podría definir una metodología para la enseñanza de la expresión escrita, lo que yo implemento son estrategias mediante lecturas, para que desarrollen la capacidad de síntesis y análisis, la redacción de composiciones donde demuestran su creatividad, trabajos individuales para entregar o exponer que previamente se orientan en el aula de clase, así como la revisión de estos”.

En cambio otra docente de la misma etnia, con cinco años de laborar en la universidad impartiendo la asignatura de

español explicó que “utiliza la metodología activa participativa, relacionando la teoría con la práctica”.

La mayoría de las informantes coincidieron cuando expresaron que no podrían definir una metodología porque la práctica que han llevado en el aula de clase para la enseñanza de la expresión escrita ha sido en base a estrategias y técnicas en la cual interactúan los estudiantes y ellas.

Se percibe mediante las expresiones dadas por las docentes que la práctica educativa en la cual facilitan la enseñanza aprendizaje para la expresión escrita toman en cuenta al estudiante cuando les piden “que expresen situaciones que ocurren en el aula, que sea de su entorno, que redacten párrafos o composiciones, informes de la actividad realizada en el aula y que expresen sus ideas” lo que se puede relacionar con lo planteado por Matus (2008) que “redactar es exponer por medio de la palabra escrita todo lo relacionado con los quehaceres de la vida cotidiana”.

También con lo expresado por Rodríguez (1996) “en la vida diaria del estudiante y del profesional es importante la comunicación escrita, es una necesidad de la vida cotidiana”

Mediante las observaciones realizadas a las docentes durante el proceso de enseñanza aprendizaje, se percibió que parten de los conocimientos previos de los y las estudiantes, formulándoles preguntas para motivarlos a participar en la clase, revisan y corrigen los trabajos escritos en conjunto para que puedan mejorarlos, los forman en grupos para que realicen las actividades de redacción que se les orienta.

Se vio además como la docente miskitu hace uso de las dos lenguas cuando percibe que algunos estudiantes no han comprendido la clase y la mestiza en cambio se auxilia de un estudiante bilingüe como traductor, esto deja entrever que no hay una metodología única definida que oriente al docente la enseñanza de la redacción.

Por tanto el trabajo que han venido realizando las docentes tiene como fin dotar a los estudiantes de herramientas que les permitan comunicarse por escrito mediante estrategias y técnicas que implementa durante el desarrollo del proceso de enseñanza aprendizaje.

Todo lo anterior descrito por las docentes se corresponde en parte con lo planteado por Richards (1990) quien considera que “lo fundamental en la enseñanza es crear un ambiente efectivo para el aprendizaje en donde los estudiantes puedan explorar la naturaleza de la escritura e interactuar para descubrir sus potencialidades”.

Por otra parte las docentes entrevistadas consideraron que las estrategias y técnicas que han utilizado hasta el momento, han ayudado a fortalecer la expresión escrita de los estudiantes y a tener conocimientos sobre el español como asignatura, pero no como ese elemento que va contribuir en el desarrollo de las habilidades que le va permitir desempeñarse en los diferentes momentos de su vida diaria para una expresión escrita con claridad y coherencia.

Las estrategias y técnicas aplicadas por las docentes no llenan sus expectativas para la enseñanza de la escritura por lo que las y los estudiantes necesitan ser atendidos con otros métodos y estrategias en la cual se involucre a las instancias que dirigen la universidad para que se analice esta situación educativa que han venido enfrentando las docentes y los estudiantes, como lo plantean Jarquín y

Macleán (2001) “cuando los aprendices son alumnos de una escuela en una comunidad con escaso uso del castellano la experiencia demuestra la necesidad de un método para enseñar segunda lengua”.

Así mismo señalan que producto de la falta de un método para enseñar castellano como segunda lengua sus capacidades de lectura y escritura queden muchas veces en la etapa mecánica o tarden mucho en lograr comprender y expresarse libremente por escrito en la L2.

Respecto a lo antes abordado sobre la metodología implementada para la enseñanza de la expresión escrita por las docentes, los y las estudiantes expresaron lo siguiente:

“Los docentes hacen uso de técnicas o métodos que nos ayudan a expresarnos mejor, como usar correctamente la ortografía puntual y acentual, para que a la hora de redactar lo hagamos con coherencia, pero aún tenemos debilidades”.

También plantearon que “nos corrige con frecuencia nuestros errores y de esa manera vamos mejorando para escribir cada vez mejor”

Lo expresado por los estudiantes sobre el empleo de las técnicas por los docentes se puede relacionar con lo planteado por Madrigal (2008) es de vital importancia brindar a los estudiantes las técnicas que les ayuden a desarrollar la escritura y es lo que en parte realizan durante la práctica educativa las docentes cuando una vez revisados y corregidos algunos ejercicios escritos, estos son devueltos para que se redacten nuevamente.

También coincide con lo planteado por Cassany (1991) y Cuevas (1995) que una de las estrategias es corregir en un continuo “feed back”, cuando expresaron que la docente “nos corrigen con frecuencia nuestros errores y de esa manera vamos mejorando para escribir cada vez mejor”.

Pero esto es un reto al presentar las y los estudiantes muchas debilidades para expresarse por escrito en una lengua que no es la que ellos usan y manejan.

Tomando en cuenta las diferentes opiniones, explicaciones que dieron las docentes, las y los estudiantes, no se podría decir que hay una metodología única para la enseñanza aprendizaje de expresión escrita pero si en cambio estrategias y técnicas con las cuales se está contribuyendo

para que los estudiantes puedan desarrollar habilidades a pesar de las limitantes también planteadas por los informantes.

Es necesario se comparta la preocupación que hay de asumir nuevos retos, para la enseñanza del español como una segunda lengua en la universidad comunitaria e intercultural.

## **5.2 Describir las limitantes en la expresión escrita de los y las estudiantes**

La comunicación es fundamental para establecer las relaciones entre los seres humanos y poder expresar lo que pensamos sentimos y queremos. Por lo tanto nos corresponde capacitar a los y las estudiantes para que puedan desarrollar las habilidades lingüísticas que les permitan exponer de manera coherente las ideas y las emociones.

Las entrevistas aplicadas a los docentes dieron los siguientes resultados en relación a las limitantes que enfrentan las y los estudiantes en la expresión escrita:

- Falta de coherencia en el escrito, tienen las ideas pero no saben como relacionarlas.
- El uso de la sintaxis. No saben como ordenar las palabras en la construcción de una oración.
- Desconocimiento del uso de la ortografía acentual y puntual. Escriben las palabras pero no utilizan la tilde, porque no conocen las reglas ortográficas, en las redacciones no saben cuando utilizar los signos de puntuación.
- Escritura y caligrafía pobre, también en la manera de escribir los números, identificando valores y cantidades.
- Ocupan palabras cuyo significado no está adecuado al tema del trabajo investigado.
- Desconocimiento de palabras técnicas propias de la carrera.
- Vocabulario pobre que no les permite desarrollarse cuando escriben, en la mayoría de los casos al

plantearles una idea principal de la cual deben partir reforzándola con ideas secundarias.

- Falta de concordancia entre género, número y persona. Al expresarse de forma oral y escrita no existe concordancia en la construcción de la oración.
- Mal uso de los artículos, las preposiciones y las categorías gramaticales.
- Para el género masculino utilizan el artículo en femenino y para el femenino el masculino.
- Unen las preposiciones con los artículos.

A través de la revisión de los escritos de las y los estudiantes se pudo constatar que los que presentan las mayores limitaciones en la expresión escrita son los que pertenecen a la etnia miskitu, creolle y mayagna y en menor proporción los de la etnia mestiza.

Respecto a lo que explicaron los docentes, los estudiantes coincidieron cuando expresaron:

- Es difícil expresarme en español porque no es mi lengua materna.
- Tengo la idea pero no se como escribirla.
- No manejo la ortografía acentual y puntual.

Lo anterior referido por estudiantes y docentes se pudo vivenciar durante las observaciones que se realizaron en el aula de clase en la cual interactuaban ambos, se logró ver en un momento de cómo ejercitan la expresión escrita, la cual fue a través de la presentación de sus escritos en papelógrafos en los que se pudo visualizar, que no hacen uso de la ortografía acentual y puntual, sus expresiones son incoherentes, unen los artículos con las preposiciones.

Lo expresado por los docentes y estudiantes se relaciona con lo comentado por Rodríguez (1996) “Muchas veces tenemos las ideas pero no sabemos cómo empezar”

Asimismo con lo expuesto por Arrieta y Meza (2000) “entre las limitaciones que afectan la redacción se encuentran la incorrecciones del orden sintáctico de las oraciones producidas”.

Reflexionando y analizando lo que expresaron y se observó en el aula de clase por los informantes y actores del proceso enseñanza aprendizaje es importante considerar a las autoras como Gutiérrez y Young (2007) quienes plantean que la enseñanza de la ortografía acentual no se ha realizado por pasos, no se ha ejercitado adecuadamente y por ende no se ha aprendido para aplicarse.

Esta es una problemática muy sentida por los y las docentes, porque traen una base muy pobre de la secundaria, en cuanto al manejo de la gramática, la sintaxis y la ortografía.

En nuestro contexto es un gran reto para el y la docente, aplicar las estrategias pertinentes que conlleven a mejorar la expresión escrita de los y las estudiantes.

### **5.3 Estrategias metodológicas para la enseñanza aprendizaje de la expresión escrita**

Enseñar a escribir bien a nuestros estudiantes es uno de los grandes retos como docentes de español. Considerando que es fundamental, puesto que es una de las bases para la organización del conocimiento y del pensamiento.

El proceso de la enseñanza de la expresión escrita no es tan simple de desarrollar, ya que la escritura integra una serie de saberes. Implica, primero, el conocimiento del lenguaje, es decir, manejo del vocabulario, ortografía, sintaxis, puntuación y los procedimientos de búsqueda de información y organización del texto

Es por tanto fundamental emplear estrategias que promuevan en los y las estudiantes el fomento de su iniciativa y creatividad en el trabajo independiente y el aprendizaje práctico y significativo dándoles de esta manera los pasos para que puedan ser constructores de sus conocimientos y formación. Lo que se relaciona con lo expresado por (Mayer, 1984) que: "las estrategias son los procedimientos o recursos utilizados por el agente de enseñanza para promover aprendizajes significativos"

Los docentes coinciden en que se deben emplear estrategias que motiven al estudiante para que pueda desarrollar las habilidades en la expresión escrita. Y superar las limitaciones que presentan. Al respecto, Silva, citado por Brookes y Grundy (1998) dice que "el rol del profesor es ayudar al estudiante a desarrollar estrategias viables para la

generación de ideas, en las clases hay que ejercitar la comunicación escrita tratando de ofrecer al alumno los recursos estratégicos que le permitan perfeccionarla”.

Ramos, (2008). Explica “en el caso de la escritura, al mismo tiempo que los alumnos intentan producir textos significativos, desarrollan también destrezas referidas al aprendizaje de la caligrafía, la ortografía y la sintaxis”

Los estudiantes coinciden al afirmar que los docentes utilizan diversas estrategias y técnicas cómo: redacción de párrafos, composiciones, revisión y corrección de sus escritos entre otras, para que puedan superar las dificultades que se les presentan al redactar y así puedan hacerlo con coherencia y claridad.

La habilidad de aprender a escribir es una de las tareas más difíciles que él y la estudiante debe enfrentar en su estudio superior lo que podemos relacionar con lo que explica Matus Lazo (2005) que “redactar bien requiere del dominio de una serie de técnicas, de modo que el texto resulte no solo claro y sencillo, sino un todo unitario y coherente”.

Ante lo expresado por docentes y estudiantes podemos afirmar que lo fundamental para desarrollar las habilidades en la comunicación escrita es emplear estrategias que faciliten aprendizajes significativos donde el estudiante sea partícipe de su propio aprendizaje.

La nueva concepción de la educación focalizada en los procesos de aprendizaje exige por parte de estudiantes y docentes una mayor cuota de responsabilidad. En el caso de los estudiantes que asuman su propio proceso formativo como sujeto activo y responsable del proyecto educativo y respecto a los docentes que sean facilitadores y guías que crean ambientes de clase que promuevan la motivación, la creatividad y la generación de ideas.

Retomando lo anterior se plantean algunas estrategias metodológicas que ayuden en la enseñanza aprendizaje de la expresión escrita, así como brindar esos elementos que contribuyan en la adquisición de habilidades por el y la estudiante en los escritos que realizan.

Tomando en cuenta que el camino para la adquisición de las habilidades escritoras será la práctica constante y la ejercitación, puesto que ha escribir se aprende escribiendo.

### **5.3.1 Algunas estrategias metodológicas para la enseñanza aprendizaje de la expresión escrita**

Utilizar en la mayoría de los casos un soporte tangible auditivo o visual: el extracto de una película, una imagen, un video clip, un texto literario o periodístico, una serie de palabras o frases, una canción etc. Es una manera de despertar todos los sentidos del alumno y de acceder a su imaginación. Además se debe tomar en cuenta la diversidad lingüística de las y los estudiantes que conforman el aula de clase.

Para que los y las estudiantes puedan escribir sus propias expresiones en la L2, es necesaria una base oral. Se les debe enseñar a hablar suficiente castellano como para que les sirva de base en la comprensión y producción de esta lengua a nivel escrito.

En lo que respecta a la comunicación escrita en castellano, también debemos apuntar al uso de la habilidad para fines más allá de la universidad.

## Enseñanza aprendizaje de la escritura en la L2.

Qué	Cómo	Finalidad
<p>I. Ejercitación del pensamiento y la creatividad en los y las estudiantes.</p>	<p>Promover espacios en el cual participen los y las estudiantes, con cantos poesías, cuentos, anécdotas, narraciones, leyendas relacionadas a su contexto.</p> <p>Escritura y comentarios de los textos de las poesías, los cantos y las narraciones en equipos conformados de las diversas etnias.</p>	<p>Enriquecer el vocabulario.</p> <p>Adquirir habilidades en la discriminación de los sonidos de las palabras, del lenguaje que usa el otro.</p>

<p>II. Ejercitar mediante el dictado, la escritura correcta de las palabras nuevas.</p>	<p>Iniciar la clase con un dictado de palabras que contenga términos de la clase anterior. La escritura correcta podrá ser escrita en la pizarra.</p>	<p>Apropiar al y la estudiante de habilidades para la escucha y pronunciación que hace el docente de las palabras, lo que contribuirá al desarrollo de su audición para la discriminación de los sonidos de las palabras.</p>
<p>III.- Ejercitación de diversas lecturas relacionadas a su especialidad.</p>	<p>Realizar lecturas relacionadas a sus vivencias, entorno, contenidos de la clase que van desarrollando de manera gradual y con el acompañamiento del docente cuando se</p>	<p>Conocer nuevos términos, ampliar su vocabulario.  Percibir estilos de redacción, uso de los signos de puntuación.  El uso de conectores en la unión de ideas</p>

	<p>requiera.</p> <p>Identificar los términos desconocidos.</p> <p>Comentarios sobre la lectura.</p>	<p>que presentan las lecturas.</p>
--	---	------------------------------------

### 1. -El reconocimiento de categorías gramaticales

Esta habilidad se usa para aprender a conocer la gramática de la lengua, o sea, la manera correcta de expresar claramente nuestras ideas. Venezia (2003:193).

Presentar un texto breve en el que el y la estudiante deberá identificar sustantivos, verbos, adjetivos o cualquiera de las categorías gramaticales para su posterior clasificación.

Deben realizar una lectura del texto. Para después identificar las categorías gramaticales y clasificarlas.

Algunos estudiantes deberán anotar en la pizarra la clasificación.

Revisar y corregir en conjunto la clasificación de la categorías gramaticales proporcionada por los y las estudiantes.

Una vez que las hayan clasificado, ordenarlos según su función gramatical.

## **2.- Redacción de oraciones, frases y párrafos.**

“La redacción de pequeños textos puede estimularse con ejercicios en los que las y los estudiantes completen frases y luego se les pide escribir un párrafo similar”.

Venezia ( 2003:168).

Otra forma de redacción dirigida es dar estímulos visuales y algunas pautas verbales para escribir. Las láminas son un recurso muy útil para crear textos.

Presentar oraciones para que sean ordenadas sintácticamente y frases desordenadas para que sean ordenadas con claridad y coherencia, relacionadas a

temáticas de sus experiencias personales, de su contexto y de la especialidad en estudio.

Revisar y corregir en conjunto.

Presentar una lámina que contenga imágenes relacionadas a un tema de la especialidad de estudio, de su contexto y preferencias personales.

Analizar las imágenes que están presentes en la lámina proporcionada por el docente.

Determinar que representan las imágenes y redactar un tema.

Los y las estudiantes deben expresar sus ideas en relación al tema.

Anotar las ideas en la pizarra de forma organizada destacando las principales de las secundarias.

Redactar un párrafo tomando en cuenta las ideas organizadas en la pizarra, partiendo de la idea principal, añadiendo datos razones, detalles o explicaciones que la complementen.

Revisar y corregir en conjunto.

De las redacciones dirigidas, se pasará a la expresión libre, la redacción personal.

La redacción de pequeñas historias puede ser un buen comienzo para la expresión creativa. Antes de escribirlas, puede ayudar el conversar sobre las posibles historias y contar con láminas o dibujos motivadores. Venezia (2003:129)

Los temas de historia local pueden ser una buena oportunidad para esta práctica, pues es posible que las y los estudiantes reciban de sus padres, abuelas y abuelos o de otros parientes y miembros de la comunidad, la historia oral de su localidad.

### **3. Redacción de composiciones**

Las composiciones de temas imaginativos, creativos, son un buen punto de partida para la redacción. Venezia (2003:168)

Las estrategias de composición le permite al autor expresarse con claridad precisión y eficacia piensa en el tema corrige el borrador una y otra vez antes de publicarlo.

Es necesario enseñar a los y las estudiantes a planificar cómo va escribir.

Creación de un ambiente favorable para la producción verbal del texto escrito a través de la presentación de la tarea docente en forma de situación comunicativa. Precisión de la intención y la finalidad comunicativa de los textos que se escribirán.

- Determinación del tipo de texto, reconocimiento de su estructura y sus restricciones. Trabajo con textos modelos.
- Identificación en los textos de las lecturas que se trabajen de los tiempos verbales que se utilizan, el empleo de los pronombres con vista a lograr la cohesión gramatical, las relaciones entre las diferentes oraciones
- Identificar el uso de los diferentes conectores que se emplean para darle unidad a lo que se escribe. Observación de las formas elocutivas utilizadas y sus características.

- Análisis del número de párrafos en que se ha desarrollado el tema. Determinación de la idea esencial de cada párrafo. Análisis del uso de los signos de puntuación, su necesidad.
- Análisis de la organización y lógica del texto: párrafos introductorios, párrafos de desarrollo, párrafos de conclusiones.
- Trabajo con el vocabulario básico que se va a utilizar: trabajos con redes semánticas, racimos asociativos, determinación de palabras claves, antónimos y sinónimos. Formación de listas de palabras relacionadas con el campo semántico que se aborda. Empleo de diferentes tipos de diccionarios.
- Trabajo con estrategias que permiten organizar la información: cuadros sinópticos, mapas conceptuales, racimos asociativos, esquemas, diferentes tipos de planes, subrayado de palabras claves y de ideas principales.

Para la conversación inicial, los y las estudiantes conversan en parejas, equipos o con todo el grupo sobre la situación comunicativa que se les presenta y sobre el tema que esta situación plantea, con el fin de expresar sus ideas, compartir

la que saben e indagar en qué textos pueden encontrar la información que necesitan para ampliar sus conocimientos con vistas a la producción del texto.

En el trabajo con los textos modelos y mediante impulsos lingüísticos el docente hará que los y las estudiantes analicen la organización de las oraciones, el empleo de los signos de puntuación, la ubicación de cada palabra según su significado en el contexto, los elementos que permiten darle unidad a lo que se expresa, de forma tal que esos textos puedan servirles como patrones para escribir.

Esto requiere que el docente presente a los y las estudiantes una variada ejemplificación donde se pueda apreciar cómo se utilizan en el texto las diferentes estructuras lingüísticas y qué combinaciones de palabras pueden hacerse para lograr la calidad en lo que se desea expresar.

Las lecturas que se trabajen en la clase servirán como modelos constructivos en las cuales los y las estudiantes reconocerán las restricciones del tipo de texto y el empleo de las diferentes estructuras lingüísticas. Por ejemplo, si la intención es escribir una descripción el docente deberá

escoger lecturas que le permitan al alumno comprender qué es una descripción y cómo se usan en función de ella las diferentes estructuras gramaticales. Estos textos servirán también para que el alumno amplíe su competencia cultural en relación con el tema.

Para el trabajo con el vocabulario es necesario que el maestro lleve a los alumnos a reconocer todos los sinónimos que puede tener una palabra en un determinado contexto con el objetivo de que estos aprendan a emplearlos en los textos para lograr la cohesión.

**Acciones para la fase de trabajo con el texto borrador.**

- Escritura del texto empleando borradores. Análisis en parejas del texto escrito en el borrador a partir de los aspectos establecidos para su revisión.
- Revisión minuciosa por parte del docente. Análisis docente-estudiante y estudiante-docente sobre los resultados de la revisión realizada.
- Utilizar los parámetros para el trabajo de revisión de los borradores. Comparar lo que se escribió con la versión

escrita en el borrador. Realizar las correcciones en los borradores.

- Valorar la importancia de utilizar este medio en el proceso de producción verbal.

- Realización de actividades colectivas donde se discutan los problemas fundamentales que presenta la producción verbal de textos escritos en el grupo de estudiantes en general.

La duración de esta fase estará en correspondencia con el desarrollo de las habilidades que vayan alcanzando los y las estudiantes. Si el docente comprueba en el diagnóstico inicial que los estudiantes presentan muchas dificultades para escribir, los primeros textos deberán escribirse de forma colectiva, pero siempre en un borrador donde el estudiante pueda rectificar, borrar y adquirir el hábito de su empleo.

Cuando los y las estudiantes comiencen a escribir sus textos de forma independiente es importante que el docente asuma una actitud discreta, que no interrumpa la concentración que ha sido lograda, por lo que las aclaraciones deben hacerse de manera individual y en un tono de voz bajo.

Debe acostumbrarse al estudiante a realizar consultas en las libretas, en los libros de textos, para extender un párrafo o para precisar una palabra. Es muy importante que adquieran el hábito de trabajar en parejas.

La producción de textos escritos encuentra en el proceso cooperativo una forma de organización favorable, pues a escribir no se aprende a través de algoritmos memorizados, ni a partir de formulas o conceptos, para escribir hay que formular ideas, organizarlas y corregirlas y en su aprendizaje se requiere de la valoración del otro. Cuando el estudiante socializa lo que tiene expuesto en su texto con su compañero, no solo aprende a escribir sino que desarrolla opiniones, gustos y aprende a autoevaluarse.

Aquí lo importante es que el estudiante reflexione sobre su propio pensamiento y pueda aprender a organizarlo. Además, valore la utilidad de trabajar con el borrador siempre que se vaya a escribir cualquier tipo de texto.

### **Escritura de la versión final.**

- Escribir la versión definitiva del texto.

Cuando los alumnos vayan adquiriendo el hábito de trabajar con el borrador y comprendan la importancia de su uso, así como la necesidad de pasar en limpio lo que escriben, estas actividades pueden realizarse como trabajo independiente.

Es muy importante que el estudiante disfrute en la realización de estas acciones y que pueda tener libertad para intercambiar con sus compañeros.

### **5. Redacción de textos técnicos.**

Debemos ejercitar a los alumnos en redacciones más bien técnicas o con fines utilitarios. Nos referimos a la redacción de resúmenes, la exposición de sus puntos de vista, el informe sobre un acontecimiento, un artículo de tema científico, el aprender a escribir telegramas, cartas formales, solicitudes, oficios, actas, recibos, llenar formularios. Venezia (2003:169)

## 5.1 Redactemos cartas

Para realizar esta estrategia se siguen los siguientes pasos:

Lleve al aula diferentes tipos de cartas y pida a sus estudiantes que lo hagan también.

Léalos con sus estudiantes y pídale que comenten lo leído.

Estimule a los y las estudiantes para que descubran las características de las cartas, formulando las siguientes preguntas:

¿Quién la escribió?

¿A quién estaba dirigida?

¿Por qué se escribió?

¿Dónde se escribió?

¿Cuándo la escribieron?

¿Qué dice la carta?

¿Cómo empieza y cómo se escribe?, etc.

Invítelos a descubrir la respuesta, leyendo cuidadosamente las cartas.

Estimule a reconocer la variedad de registro de lenguaje utilizados en las cartas según sea el destinatario.

Invite a los y las estudiantes a clasificar las cartas por diferentes criterios: agradecimiento, invitación, personales, largas, cortas, etc.

Ejemplifique la escritura de una carta ante los estudiantes.

Invite a los y las estudiantes a escribir cartas individualmente o en pequeños grupos, focalizando su atención en los siguientes aspectos:

Destinatario: Pensar en la persona a quien se dirige.

El propósito: Determinar con qué motivo se escribe la carta

Registro de habla: Elegir la forma de expresarse que se empleará.

Encabezamiento: Pensar en como empezamos: querido, estimado, apreciado, recordado, de mi consideración.

Contenido: Desarrollar el contenido de acuerdo al propósito.

Despedida: Seleccionar la fórmula de despedida.

Invite a que los alumnos lean la carta elaborada.

Intercambiar la carta con un compañero para revisar la redacción y la ortografía. Posteriormente, harán su segundo

borrador. La versión final, será enviada a la persona a la que va dirigida.

Apreciar si el tono responde al tipo de carta.

Oriénteles que redacten una carta cada vez que entreguen un trabajo escrito.

Permitirles a los estudiantes que escriban más textos informales.

- Asignar más y diversos escritos.
- Promover el aprendizaje en equipo.
- Enseñar a los estudiantes la importancia de la práctica continua.
  
- Ofrecer comentarios o anotaciones en los escritos que los orienten y los estimulen; no que los frustren.
  
- Proveer diversos destinatarios para sus escritos.
- Permitir a los estudiantes que conversen más.
- Permitir que escriban mucho, aunque al principio los escritos no sean de calidad.

## **VI. CONCLUSIONES**

En base al análisis y discusión de los resultados obtenidos mediante los instrumentos que se aplicaron se llegó a las siguientes conclusiones:

No hay una metodología única para la enseñanza aprendizaje de la expresión escrita, pero si una gran experiencia en la aplicación de estrategias y técnicas como; la facilitación de frases motivadoras que incentivan la redacción de oraciones, párrafos y composiciones, revisión y corrección de los trabajos escritos en conjunto y de manera individual para su evaluación y retroalimentación, comentarios de lecturas y la recreación de textos para el desarrollo del pensamiento crítico y la creatividad.

Mediante las estrategias aplicadas por los y las docentes los estudiantes mejoran en parte su expresión escrita pero no desarrollan las habilidades propias de una buena redacción, lo que se señala en las limitantes encontradas como: la falta de coherencia en el escrito, desconocimiento de las categorías gramaticales, de la ortografía acentual y puntual.

Los estudiantes que tienen como lengua materna el miskitu, creolle y mayangna presentan mayores debilidades, en su

expresión escrita lo que podría relacionarse con las particularidades muy propias en ellos y ellas.

Lo antes señalado respecto a las limitantes de los estudiantes, debe instar a la reflexión y la búsqueda de otras estrategias que promuevan un tratamiento metodológico en el cual se facilite la inserción positiva de estudiantes hablantes de otras lenguas.

Por lo que se hace necesario implementar metodologías pertinentes que orienten la enseñanza aprendizaje del español como una segunda lengua.

Considerando la particularidad de los y las estudiantes y las habilidades que ellos requieren tener se plantearon algunas estrategias metodológicas que contribuyan a este logro.

## VII. RECOMENDACIONES

- **A las instancias de dirección de la universidad**

Dentro de las revisiones y adecuaciones que se hacen a los programas de la asignatura de español, valorar la situación dada en relación a las y los estudiantes que dominan más su lengua materna.

Capacitar a las y los docentes en la aplicación de estrategias para la enseñanza del español como segunda lengua.

Gestionar para la conformación de un laboratorio de idiomas que facilite el proceso de enseñanza aprendizaje de las y los estudiantes que presentan problemas lingüísticos.

Dotar con grabadoras, videos, laminarias a las y los docentes que imparten español para que propicien esos espacios en la cual los y las estudiantes que su lengua materna no es el español, puedan apropiarse de una manera más dinámica de las estrategias que le permitirán desarrollar las habilidades para la expresión escrita.

- **A los y las docentes**

Mantener la implementación de estrategias que contribuyan al fortalecimiento de la expresión escrita de las y los estudiantes independientemente de la asignatura que impartan.

Orientar mucha lectura y escritura con trabajos individuales en todas las asignaturas.

Promover los círculos de estudio, competencias, dinámicas y otras actividades motivadoras.

Brindar aportes técnicos pedagógicos a las instancias de dirección de la universidad como producto de la práctica educativa que desarrolla en el aula de clase con estudiantes que son poseedores de diversas lenguas (miskitu, creolle, mayangna).

- **A los y las estudiantes**

Auxiliarse de su lengua materna, sus vivencias para incidir en sus escritos en la otra lengua con la cual se le facilita el proceso de enseñanza aprendizaje.

Contribuir mediante su participación activa en la apropiación de las técnicas y estrategias que les faciliten desarrollar habilidades para la expresión escrita.

Desarrollar hábitos de lectura permanente para el enriquecimiento de un vocabulario amplio que le permitirá expresar ideas, contar con capacidad para desarrollar sus escritos, así como contar con un vocabulario propio de la especialidad.

Aprovechar los espacios que se les facilita durante el proceso de enseñanza aprendizaje para adquirir las habilidades para un buen escrito.

## XI.- LISTA DE REFERENCIAS

- Aburto, A. A., & Axelsson, J. (2008). *Curso Comunicación oral y escrita*. Managua. URACCAN.
- Alpizar, S. & Solano M. (1997). *La Enseñanza - Aprendizaje del lenguaje*. Centro Cultural Managua, San José Costa Rica.
- Arrieta, B. & Meza, R. C. (2002). *La comprensión lectora y la redacción en estudiantes universitarios*. La Universidad del Zulia, Venezuela. [http://www.rioei.org/de los lectores/825 Barrieta](http://www.rioei.org/de_los_lectores/825_Barrieta).
- Avendaño, C. (2006) ¿Cuestión de método? Sobre los cursos remediales universitarios de expresión escrita. Costa Rica. [http:// www.latindex.ucr.ac.cr/edu.002-04.php](http://www.latindex.ucr.ac.cr/edu.002-04.php).
- Basulto, H., (2005). *¡Mejore su redacción!*. Editorial País.
- Brookes, A. Grundy, P. (1998) *Beginnig to write: writing activities for elementary and intermediate learners*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cassany, D., (1990). *Enfoques didácticos para la enseñanza de la expresión escrita, Comunicación, lenguaje y educación*. Madrid.
- Cassany, D., (1991) & Cuevas, (1995). La enseñanza de la expresión escrita (Estrategias de composición). [http://cvc.cervates.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/07/07\\_0203pdf](http://cvc.cervates.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0203pdf).

- Flower, & Hayes, (1980-1981). La composición escrita. Aportaciones teóricas y recomendaciones. [www.Investigación-psico-pedagógica.org/revista/.../art\\_6\\_65.pdf](http://www.Investigación-psico-pedagógica.org/revista/.../art_6_65.pdf)
- Gutiérrez, M. & Young, X. (2007). *Falta de aplicación de las reglas ortográficas*. Bilwi
- Jarquín, Chavarría, Gómez & Mairena. (2005) *Programa de Español I*. Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense. Bilwi RAAN.
- Jarquín, S. & Mclean, G. (2001). *Didáctica del español como segunda lengua*. URACCAN Bilwi kamla.
- Madrigal, M. ( 2008 ). *La escritura como proceso: Metodología para la enseñanza de la expresión escrita en español como segunda lengua*.
- Matus L. R. (2002). *Curso actualizado de redacción comercial*. Matus Lazo Ediciones. Managua.
- Matus L. R. (2008). *Redacción Moderna*. 1ra.ed. Managua, Nicaragua.
- Richards, J. (1990). *The Language Matrix*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rodríguez I. (1996). *La expresión escrita*. Editorial UCA – Managua.

- Rivera, A. (2002). *La enseñanza del idioma: Un enfoque comunicativo integral en la formación docente*. Primera edición. Cartago Costa Rica. Impresora Obando.
- Torres, H. & Girón, D. (2002). *Didáctica General*. Cartago Costa Rica, Impresora Obando.
- Ventura, Martí, Pechoabierto & Gil. (2002). *Qué es y como afrontar el trastorno de expresión escrita orientación práctica*. <http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jf10/psi/9.pdf>.
- Venecia, P. (2003) *Educación Intercultural y Plurilingüe* Tomo 3. Terranova. Managua.

# ANEXO



**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS DE LA  
COSTA CARIBE NICARAGUENSE URACCAN  
Recinto Bilwi – Kamla**

**Guía de entrevista a docentes del primer año**

**Estimados/as docentes:**

**Soy estudiante de la Maestría en Docencia Universitaria, en estos momentos estoy realizando mi trabajo de tesis para lo cual necesito de su aporte como docente de la carrera con información sobre el tema que investigo, los que considero de mucha importancia para el logro de los objetivos que me he propuesto en el estudio.**

**Datos generales:**

Sexo\_\_\_\_\_

Etnia\_\_\_\_\_

Lengua materna\_\_\_\_\_ Otras lenguas que domina\_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Años de impartir la asignatura\_\_\_\_\_

Nivel académico\_\_\_\_\_

Capacitaciones recibidas en la asignatura que atiende\_\_\_\_\_

**Desarrollo:**

**I.- Metodología utilizada para la enseñanza de la expresión escrita.**

¿Cuál es la metodología que utilizas en el proceso de enseñanza de la expresión escrita?

¿Consideras que la metodología utilizada para la enseñanza de la expresión escrita fortalece a los y las estudiantes que conforman el aula de clase?

¿Qué fortalezas has identificado en los trabajos escritos de los y las estudiantes?

## **2.- Limitaciones en la expresión escrita**

¿Qué debilidades has identificado en los trabajos escritos de los y las estudiantes?

¿De qué manera atiendes la diversidad étnica de los y las estudiantes para la enseñanza de la expresión escrita en la asignatura de español?

¿Qué opinas sobre el programa de español que se imparte a los y las estudiantes del primer año de la carrera de administración de empresa?

## **3.- Estrategias metodológicas para la enseñanza de la expresión escrita**

¿Qué estrategias metodológicas implementas en el proceso de enseñanza aprendizaje que desarrolle las habilidades de la expresión escrita en los y las estudiantes del primer año en la carrera de administración de empresa?

¿Cuál de las estrategias metodológicas aplicadas te han dado mejor resultado en el desarrollo de la expresión escrita?

¿Podrías explicarme cómo incide la diversidad étnica, cultural y lingüística en la expresión escrita?

¿Qué recomendaciones para una mejor atención en la expresión escrita de la asignatura de español considerando la diversidad étnica?



**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS  
DE LA COSTA CARIBE NICARAGUENSE  
URACCAN Recinto Bilwi – Kamla**

**Guía de entrevista a estudiantes**

**Estimado/a estudiante:**

**Como estudiante de la Maestría en Docencia Universitaria, estoy realizando mi trabajo de tesis sobre la expresión escrita de los estudiantes, por lo tanto necesito de su aporte como estudiante de la carrera, ya que la información que me brinde será determinante para el logro de los objetivos de esta investigación.**

**Datos generales:**

Sexo\_\_\_\_\_

Etnia\_\_\_\_\_

Lengua materna\_\_\_\_\_ Otras lenguas que domine\_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Nivel que estudia\_\_\_\_\_

**Desarrollo:**

**I.- Metodología utilizada para la enseñanza de la expresión escrita.**

¿Te gusta la clase de español, porqué?

¿Qué te gusta más leer o escribir, porqué?

¿Las formas que emplea él o la docente para enseñarte la expresión escrita, te ayudan para que puedas tener habilidades?

**2.- Limitaciones en la expresión escrita**

¿Si te piden escribir sobre algo sientes seguridad o temor? ¿Porque?

¿Consideras muy difícil expresarte por escrito en español, porqué?

¿Qué es lo que más sientes difícil cuando vas a escribir en español?

### **3.- Estrategias metodológicas para la enseñanza de la expresión escrita**

¿De qué manera el docente contribuye en tu formación para que puedas mejorar la expresión escrita?

¿Cómo atiende el y la docente en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la expresión escrita del español la diversidad étnica?

¿Que actividades y ejercicios hace el y la docente para que aprendas a escribir bien?

¿Qué recomendaciones para que puedas desarrollar mejorar tu expresión escrita?



**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS  
DE LA COSTA CARIBE NICARAGUENSE  
URACCAN Recinto Bilwi – Kamla**

**Guía de observación**

**Datos generales:**

Nivel\_\_\_\_\_ Asignatura\_\_\_\_\_ Turno\_\_\_\_\_

Total de estudiantes\_\_\_\_\_ Mujeres\_\_\_\_\_ Varones\_\_\_\_\_

**Objetivo de la observación a clase:**

---



---



---

<b>Aspectos a observar</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
<b>Presentación del contenido</b>		
Retroalimenta el contenido anterior		
Anuncia el objetivo de la clase		
Prepara condiciones en el aula y en los estudiantes para lograr los objetivos propuestos		
Relaciona el contenido nuevo con la clase anterior		
Facilita la construcción y reconstrucción de aprendizajes significativos, actitudes, valores y principios a nivel personal y colectivo en los estudiantes		
Valora el conocimiento previo y espontáneo partiendo del entorno sociocultural de los y las estudiantes y lo relaciona con el contenido de la clase		
Se desempeña como orientador, mediador y facilitador de conocimientos útiles para la vida social		
Relaciona el conocimiento teórico con lo práctico		
Constata la comprensión teórica y aplicabilidad práctica de los conocimientos impartidos		
<b>Metodología</b>		
Aplica metodología activa participativa, acción reflexión acción		
Utiliza diversas técnicas y estrategias educativas		
Emplea materiales previamente elaborados		
Implementa técnicas para integración grupal		
Facilita materiales didácticos como papelería, textos		
Promueve la participación de todos los estudiantes por		

igual		
Número de equipos se corresponde con el total de estudiantes		
Promueve la participación oral y escrita		
Implementa la reflexión, autocrítica, crítica y las actitudes propositivas		
Desarrolla la habilidad de interpretación y comprensión		
Esclarece dificultades encontradas en los trabajos escritos		
Verifica la superación de dificultades en los trabajos escritos		
Brinda atención a estudiantes sin distingo de etnia o razón social		
Practica la equidad de género en el salón de clase		
<b>Evaluación de procesos educativos</b>		
Implementa la evaluación durante el proceso de enseñanza-aprendizaje		
Reafirma el aprendizaje durante el proceso de enseñanza-aprendizaje		
Promueve la evaluación diagnóstica		
Aplica la evaluación formativa y sumativa		
Promueve la autoevaluación y la coevaluación entre los estudiantes		

**Principales fortalezas**

---



---



---



---

**Principales debilidades**

---



---



---



---

**Observaciones**

---



---



---